

高校日语翻译教学中的问题与对策

于丽君

(浙江越秀外国语学院 浙江 绍兴 312000)

摘要:在经济全球化的大环境下,国际社会对外语人才的要求越来越严格,在国际交流中,翻译人员扮演着关键性的角色,翻译人员的翻译能力以及跨文化交际能力直接影响着国与国之间的交流及合作。许多高校结合时代发展的背景探索新的教学路径,着眼于语言翻译教学存在的问题调整育人策略和思路,实现对症下药。对于高校日语翻译教学来说,整体的难度系数相对偏高,非常考验教师和学生,教师需要重新定位多元角色,科学制定教学计划和方案,打造立体成熟的教学体系,尝试多元化的教学对策,逐个突破教学重难点。本文则从高校日语翻译教学中的现实问题着手,深入分析高校日语翻译教学的要求及对策,以期对翻译教学改革及创新提供理论参照。

关键词:高校日语;翻译教学;问题与对策

引言

通过对高校日语翻译教学现状的分析不难发现,教师的教学内容过度专业化,学生存在诸多理解障碍和思维误区,学习能动性不足。有的教师过多关注教学进度,整合多种教学技巧,没有结合学生的综合表现鼓励学生自主积累,学生的理论学习基础不够扎实,局限于碎片化学习,所掌握的日语翻译技巧难以适应专业对口岗位以及对外交流的工作需求。教师应主动打破教学常规,坚持以学生的个体需求为先导,尝试模块教学法,明确划分日语翻译与其他课程的界限,借助新媒体平台突破时空限制。将更多新鲜血液和时代色彩注入日语翻译教学,为学生的专业课程学习保驾护航。

一、高校日语翻译教学中的问题

(一)教学方法单一传统

日语翻译专业的教学难度系数偏高,很多学生的学习基础较为薄弱,尽管已经完成了基础阶段的语言学习任务,但是在专业性翻译知识时,很多学生感觉无所适从,望而生畏,难以实现语言向翻译的顺利过渡。教师对翻译课的定位不够准确,直接将其等同于低年级日语精读课的有效延伸,没有着眼于日语翻译教学的实用性和应用性综合阐述及宏观讲解翻译学学科的核心知识,学生的翻译主体性不足。在翻译课堂教学中,教师沿袭已有的教学经验,按照“教学惯性”机械性地组织理论教学活动,语言基础阶段精读课式的教学法占据主导,理论讲解过于程式化、零散化和片段化。学生的语篇、语段、语词翻译练习不被重视,外语理解能力和运用能力较为薄弱,无法站在宏观的视角理性分析翻译学学科,还未形成正确的翻译观。

(二)教学内容过度专业化

传统僵化的教学理念导致教师所选择的教学内容过度专业化,在翻译理论和语言实践之间摇摆,过于关注专业性训练,忽略了跨学科性、整体性、非复合性的人文学习。翻译学科教学以及翻译时教学所占的比重偏低,教师以教材为先导,整合实用性知识指导学生,完成口笔译技能训练活动,学生对翻译技巧知之甚少,缺乏宏观的跨文化翻译视野。这些极大打消了学生的参与能动性,学生认为日语翻译学习枯燥乏味。

(三)教学体系技巧化

日语翻译课教学的系统性较强,为了避免教学遗漏和教学偏差,教师需要打造教学体系,实现环环相扣和稳扎稳打。但是传统的日语翻译课教学体系过多关注翻译技巧训练,以翻译技巧为主线,教师围绕“翻译是什么?”和“怎样译得对”开展教学活动,对“译什么”、“为谁译”及“为何译”等关键问题不重视。这一点导致学生的日语表达能力和运用能力得不到提升,很少有学生会自主研究及推敲翻译技巧,整体的译文质量较差。

二、高校日语翻译教学中的要求

(一)以学生的个体需求为先导

为了保障最佳的日语翻译教学成果,教师需要充分了解学生的个体需求,围绕学生开展教学活动,精心制定日语翻译学习计划和方案。学生的个体差异性客观存在的,对未来的规划不尽相同,学习需求呈现多元化个性化的特征。教师需要加大对翻译教学的投入及支持力度,制定层次化、梯度化和多元化的日语翻译教学方案,为学生把握人生方向,确保学生能够将更多的时间和精力投入到日语翻译学习中,保持高涨的学习热情和端正的学习态度,出色完成学习任务,逐步形成良好的翻译能力和跨文化交际意识。

(二)以模块教学法为突破口

在新的时代背景下,日语翻译教学受到了应有的关注,教材的改编速度越来越快,新的教材应运而生。教师可以依托教材组织开展模块化教学活动,灵活驾驭模块教学法指导学生学习日语翻译专业知识,开展主题鲜明的翻译实践活动,科学设置不同的教学板块,将口译与笔译相结合,全面凸显学生的主体地位,提升学生的翻译实践水平。让学生能够深入透彻地了解和掌握不同模块的日语翻译知识,实现活学活用和举一反三。

(三)以明确划分课程界限为重点

语言学习的时间跨度较长,难以立竿见影,在提升学生翻译能力时,教师应讲究方式方法,深度剖析分析课程的性质,准确界定翻译课程教学与语法教学和词汇教学的界限,提升翻译课程的课时比例,不再局限于细枝末节或过多关注语法正确率。结合学生的身心成长规律以及未来职业规划设置翻译课程,逐步夯实学生的学习基础,为学生的基础课程学习以及高级翻译课程学习保驾护航。

(四)以灵活运用新媒体平台为手段

为了跟上时代发展的步伐,教师需要在信息化的大环境下借助新媒体平台突破时空限制,以新媒体平台为教学手段全面开拓学生视野,丰富学生的学习资源,让学生能够在广阔的时空范围中主动接触最新最前沿的日语翻译知识,获得更多参与日语翻译时间的机会,自觉检验课堂所学。教师只需要扮演指导者的角色,鼓励学生深入感知不同的翻译场景,串联碎片化知识并构建完善的知识体系,积累丰富的翻译经验,逐步巩固和运用翻译技巧,实现熟能生巧。

三、高校日语翻译教学的对策

(一)坚持创新教学导向,探索新的教学方法

传统僵化的教学理念导致教师根据教学计划和教学方案简单植入翻译内容,学生游离于课堂之外,存在诸多的思维惰性,缺乏主人翁意识,整体的日语翻译教学质量和学习效率大打折扣

扣。对此,教师需要打破教学常规,积极创新教学方法,始终坚持创新导向,用现代化的教学方法来吸引学生的注意力,扫清学生的认知局限,确保新时代背景下的日语翻译教学能够更上一个台阶。其中勾勒法、点描法、互译练习法和问答法比较常见,教师可以将多种教学方法穿插在课堂中,逐步提升日语翻译教学的历史感和人文性,让学生能够产生耳目一新的感觉。首先,教师应以发展的眼光看待学生,做好前期摸底工作。了解学生的日语翻译学习基础以及兴趣爱好,主动扮演学习顾问的角色,选择契合学生认知偏好和最近发展区域的创造性教学对策,全面引导、启发、鼓励学生,让学生能够在充满创意和生命力的翻译课堂中主动思考、大胆探索。其次,教师应尽量避免直接给出固定的模板和结论,不再局限于宏观抽象的翻译理论演绎,通过案例教学法带领学生,采取以小见大的形式分析不同翻译案例的技巧以及专业知识。让学生能够深入理解翻译的内涵,主动串联新旧知识,实现高效翻译和快速吸收。再次,在正式授课前,教师需要坚持以生为本的教学理念,根据学生的课内外表现创新教学对策,鼓励学生利用课外碎片化时间自主学习,梳理与日语翻译相关的专业知识,了解中日文化交流史和翻译史。鼓励学生利用课外碎片化时间主动阅读专业书籍,尝试在微课、慕课等网络学习平台中学习课堂之外的知识,逐步开拓视野,提升思想境界以及日语翻译专业能力。最后,在讲解翻译理论时,教师应将开卷讨论和理论思考相结合,鼓励学生深度思辨、分析和批判问题,将原典导入课堂,让学生在共读、分析及讨论翻译名著和中日经典文献的过程中主动思考翻译的目的和意义,逐步提升学生的思想境界,全面激活学生的思维。除此之外,教师还应加大对汉日互译课堂训练的投入力度,提升实践训练的比重,培养学生的文本分析能力和语言敏感度。让学生能够深入感知语词的文化语境和历史情境,站在不同的视角深入透彻地理解中日文化,始终保持较强的翻译主体性。

(二) 科学安排教学内容,融合翻译课与翻译史

在组织开展日语翻译教学活动时,教师需要高度关注教学内容的合理安排,以培养学生的翻译主体性为基本目标,从多个渠道甄选优质的教学资源,全面提升学生的思辨能力,让学生能够逐步形成开阔的思想文化视野。结合教学翻译教学实践经验不难看出,日语翻译课与翻译史的结合非常有必要,有助于顺利落实专业课的育人目标。教师应从学科理论、学科批评和学科史着手,深入分析翻译专业学科的基础课程,以翻译史为依托,全面夯实学生的翻译基础。首先,教师需要理性分析和看待在翻译课教学中翻译史的基础地位,适当向翻译史教学倾斜,带领学生站在历史的视角全面系统地分析和研究翻译事业的来龙去脉以及发生发展过程。让学生能够近距离了解人类翻译理念的产生及发展,主动突破时空限制,深度学习中日两国文化交流和互动的相关知识,分析和预测语言专业的未来发展趋势。在学习翻译史的过程中,学生能够产生耳目一新的感觉,家国情怀和专业自豪感逐步增强。其次,教师则可以简单讲解历代著名翻译家的翻译活动、生平经历以及代表翻译思想和对翻译事业的贡献,强化学生对翻译者职业操守和历史使命的理解,培养学生良好的语言综合素质和人文素质。有的学生对日语翻译课不感兴趣,所投入的时间和精力比较有限,学习能动性不足。之所以会出现这一问题主要在于学生的思维较为闭塞,对翻译的理解及认知不够透彻和全面,难以系统学习与翻译史和内涵相关的知识,因此,直接将翻译等同于日汉两种语言的简单转化。教师需要意识到这一问题的严峻影响,从日语入门阶段着手,逐步夯实学生的学科基础。在确保学生顺利进入日语翻译专业学习状态后适当提升翻译教学的难度,一步一个脚印地引导学生,消除学生的畏难情绪和负面心理,确保学生实现低阶认知向高阶认知的顺利过渡。最后,教师需要与学生共同梳理翻译史,让学生能够宏观认识日语学科以及翻译

学科,理性分析翻译与历史之间的逻辑关系,产生由内而外的日语学习动力和兴趣,不再局限于课堂,等着教师灌输知识。

(三) 以育人育才为中心,建立健全教学体系

在哲学社会科学工作座谈会中,习近平总书记提出,我国高校需要以育人育才为中心,在顶层设计和内涵式发展的过程中逐步优化哲学社会科学整体发展战略,将学科、学术与学生相结合,建立健全教学体系,为学生的综合发展及个性化成长助力。在新的时代背景下,高校日语翻译教学的要求越来越严格,教师需要主动转变固有的教学理念,紧跟时代发展的步伐,结合全国文科教育的大趋势探索新的教育路径,顺利实现育人育才的目标。首先,日语翻译专业的教师需要深入剖析新文科的教育理念,将工作重心放在“育人”上,不再局限于专业技能训练。结合翻译专业学生的未来职业规划培养学生的卓越思考能力,鼓励学站在国际视野以世界眼光以及中国情怀学习日语翻译知识并参与翻译实践活动,形成较强的思维批判能力和人文素养。其次,教师应将日语翻译教学放在中国乃至世界的哲学社会科学教学环境中,通过理性思考和宏观衡量精准定位教学目标和方向。作为观察和理解世界的重要方法,哲学社会科学与道德教化和技能积累存在本质上的区别,不再依赖于简单的社会规律和教学规律。教师需要根据日语翻译专业教学的现实条件鼓励学生理性分析、深度思考,更好地认识自己、他人和世界,充分理解世界和中国图景,实现大胆创新和自由发散。最后,教师需要结合新形势和新时代主动回应新需求,在全面创新及改良日语翻译教学的基础上立足于当下、展望未来,结合新文科建设需求以及时代背景探索现代化的想法。从多个渠道整合优质的日语翻译教学资源,逐步提升学生的外语语言能力,坚持现代化的育人观和人才培养理念,全面提升学生的人文素养。只有这样才能确保日语翻译教学取得新的突破,实现主次得当、任务明确。学生也能够在学习日语翻译专业知识并掌握翻译技能的同时修炼个人的道德,塑造人格并提高视野,逐步成长为具备较强跨文化能力、跨学科能力的新时代日语人才。

结语

综上所述,针对高校日语翻译教学中的突出问题,教师应主动拉长战线,重新梳理教学思路,从创新教学方法着手,紧跟时代发展的步伐,甄选教学内容并紧密融合翻译课和翻译史、围绕育人育才这一中心开展课内外日语翻译教学实践活动,协调和平衡理论教学及实践应用。建立健全教育体系,确保日语翻译专业的学生能够出色完成学习任务,主动实现学校人向社会人的顺利过渡,在日语翻译领域中发光发热,实现人生理想。

参考文献:

- [1]李雪莲.高校日语翻译教学中的问题与对策研究[J].产业与科技论坛, 2021(9):148-149.DOI:10.3969/j.issn.1673-5641.2021.09.067.
- [2]贺佳.日语翻译教学中的常见问题与策略探讨[J].中国校外教育(美术), 2017, 000(0z1):417.422.
- [3]李红艳.高校日语翻译教学现状及对策[J].湖北广播电视大学学报, 2014, 34(12):2.DOI:10.3969/j.issn.1008-7427.2014.12.090.
- [3]胡芬.高校商务日语翻译人才培养的现状与对策[J].产业与科技论坛, 2013, 12(004):175-176.DOI:10.3969/j.issn.1673-5641.2013.04.095.
- [4]张敏.高职科技日语翻译人才培养的现状与对策——以扬州环境资源职业技术学院为例[C]/第十四届全国科技翻译研讨会.[2023-08-08].

于丽君,男,1982年8月生,汉族,浙江绍兴人,研究生学历,职称:讲师 研究方向:日语教学